



Smlouva o výpůjčce

ve smyslu §§ 2193-2200 Občanského zákoníku České republiky
č. 102/2018-STM

Loan Agreement

according to the Sections 2193 through 2200 of the Civil Code of the Czech Republic

Národní technické muzeum / National Technical Museum

se sídlem/located at **Kostelní 42, 170 78 Praha 7, Česká republika (Czech republic)**
zastoupené / represented by **Mgr. Karel Ksandr, generální ředitel (Director General)**
(dále jen "půjčitel" / hereafter "The Lender")

a / and

Slovenské technické muzeum

se sídlem/located at **Hlavná 88, 040 01, Košice, Slovenská republika (Slovak republic)**
zastoupené / represented by **Ing. Eugen Labanič, generální ředitel (Director General)**
(dále jen "vypůjčitel" / hereafter "The Borrower")

1.

Půjčitel svěřuje vypůjčitelovi předměty uvedené v příloze této smlouvy pod pořadovými čísly **1** v celkové pojistné hodnotě **69 000 000 Kč**.

The Lender entrusts to the Borrower the items listed in the appendix of this agreement in a series numbered 1 which are insured to a total value of 69 000 000 CZK.

pro výstavu: / for the exhibition:

statické prezentování vozidla veřejnosti v prostorách STM Múzea dopravy Bratislava

místo konání výstavy: / exhibition site:

Šancová 1/a, 811 05 Bratislava, Slovenská republika

trvání výstavy: / exhibition dates:

3. – 15. 7. 2018

dobu výpůjčky: / term of loan:

3. – 15. 7. 2018

hodnota vypůjčeného předmětu: / the value of the item: **69 000 000 Kč/CZK**



Vypůjčené předměty mohou být vypůjčitelem užity výhradně k výše uvedenému účelu a vypůjčitel je nesmí přenechat k užívání třetí osobě.

The Borrower may use the items on loan purely for the aforementioned purpose, and the Borrower must not permit their use by any third party.

2.

Vypůjčené předměty musí být vráceny pojičovateli sprístupněním na kořajisku v mieste konania výstavy v Múzeu dopravy, Šancova 1/a, Bratislava v termínu uvedeném v odst. 1. O případné prodloužení lhůty musí vypůjčitel písemně požádat půjčitele nejméně 30 dní před původně stanoveným termínem vrácení předmětů. Záleží výhradně na půjčiteli, zda bude nebo nebude souhlasit s prodloužením termínu.

Půjčitel má právo požadovat dřívější vrácení předmětů, má-li k tomu vážný důvod. Vážným důvodem je především vlastní potřeba půjčitele nebo nedodržení smluvních podmínek vypůjčitelem. Vypůjčitel nemá právo, bez ohledu na okolnosti, ponechat předměty ve svém držení, jestliže byl požádán o jejich vrácení.

The items on loan must be returned to the Lender by the date specified under Paragraph 1. If the Borrower wishes to extend the loan period, he must request the Lender in writing a minimum 30 days before the originally agreed return date of the items. It is exclusively up to the Lender, however, whether or not to agree to the extended loan period.

The Lender has the right to the request the premature return of the items if there is a serious enough reason to do so. A serious reason is first and foremost constituted by the needs of the Lender, or the failure of the Borrower to adhere to the conditions of the agreement by the Borrower. The Borrower does not have the right, whatever the circumstances, to hold the borrowed items in their possession when requested to return them.

3.

Vypůjčený předmět je pojištěn na náklady půjčitele.

The item is insured by the Lender.

4.

Způsob balení, způsob transportu a transportní firmu určuje půjčitel.

Zapůjčované předměty budou doprovázeny při transportu tam i zpět kurýrem, pracovníkem půjčitele, který bude přítomen vybalování, kontrole stavu předmětů a jejich instalaci a před zpětným transportem bude přítomen deinstalaci předmětů, kontrole jejich stavu a balení.

Doba pobytu kurýra je při výpůjčkách v Evropě minimálně tři dny (dvě noci) a čtyři dny (tři noci) při výpůjčkách interkontinentálních. Delší lhůtu pobytu kurýra stanoví půjčitel dle potřeby.

Arrangements for packing, transport and selecting the transport company will be decided by the Lender.

The items on loan will be accompanied both ways by a courier, employee of the Lender, who will be present during the unpacking of the items, verification of their condition and their installation and, prior to the return trip, will be present at the dismantling of the items, verification of their condition and packing.



The duration of the courier's stay will be a minimum of three days (two nights) for loans in Europe and four days (three nights) for intercontinental loans. A longer stay for the courier may be determined by the Lender.

5.

Je-li nutné celní odbavení, musí být provedeno výhradně v budovách půjčitele a vypůjčitele, nikoli na celním úřadu.

If the customs proceedings are needed, must be undertaken without exception on the premises of the Lender and the Borrower, and not at the customs office.

6.

Vypůjčitel je povinen zacházet s vypůjčenými předměty po celou dobu výpůjčky s maximální péčí a učinit všechna opatření, aby zabránil jakémukoli poškození, zničení nebo ztrátě.

Předměty jsou uschovány v uzavřeném a mimo návštěvní hodiny uzamčeném areálu. Dvacet čtyř hodinovou fyzickou ostrahu předmětů zajišťuje smluvní partner půjčitele - Železnice Slovenskej Republiky na své náklady. Vypůjčitel poskytne členům ostrahy potřebné zázemí a součinnost při řešení případných událostí. Výstavní prostory musí být připraveny a uklizeny před příjezdem předmětů, aby předměty mohly být přímo instalovány na určené místo.

Při zacházení s předměty je vypůjčitel povinen respektovat podmínky, které byly ujednány na základě Protokolu o stavu předmětu (Condition Report).

The Borrower is obliged to handle the items on loan for the duration of the loan period with a maximum of care and to take all the necessary measures to prevent damage, destruction or loss.

The items shall be stored in fenced premises which are being locked outside the opening hours. 24 hours physical security shall be provided by the Lender's partner - Železnice Slovenskej Republiky at its own expenses. The Borrower will provide necessary cooperation to the security staff in case of an emergency issue. The exhibition space must be prepared and cleaned up prior to the arrival of the items so that the items may be installed in the places reserved for them.

In handling the items, the Borrower is obligated to respect conditions that have been stipulated on the basis of an item's condition report.

7.

Na zapůjčených předmětech nesmí být činěny žádné úpravy ani restaurátorské zásahy bez písemného souhlasu půjčitele.

V případě, že by došlo k jakékoli změně stavu, poškození, zničení nebo ztrátě předmětu, musí vypůjčitel okamžitě písemně informovat půjčitele. V případě změny stavu nebo poškození předmětu stanoví půjčitel rovněž písemně další postup.

Vyčíslení škody závisí na charakteru poškození a nákladech na restaurování, případně na snížení hodnoty předmětu. V případě zničení nebo ztráty předmětu platí stanovená pojistná hodnota.

Po té, co jsou všechny vypůjčené předměty navráceny, má půjčitel do 30 dní ode dne vrácení na jejich kontrolu a úplatnění případných požadavků na náhradu škody.



No adjustments or conservation interventions are to be conducted on the items on loan without the written consent of the Lender.

In the event of any changes in the condition of, damage, destruction or loss of any item, then the Borrower has to notify the Lender in writing without delay. In the event of any changes in the condition of or damage to any item the Lender will specify in writing any further procedure.

The estimated costs for any damage caused will depend on the nature of this damage and on conservation costs, eventually on the depreciation of the item. In the event that an item is destroyed or lost, then the specified insurance value will apply.

Once all loaned exhibits are returned, the Lender will have 30 days from the date of arrival to examine it and make any claims for any damage.

8.

Užití fotografií předmětu pro komerční publikace, pohlednice, plakáty a jiné formy reprodukování není dovoleno bez předchozího souhlasu půjčitele a držitele autorských práv. V případě souhlasu je půjčitel oprávněn požadovat zaplacení zvláštního poplatku dle platného ceníku NTM.

The photographs of the item may not be used for commercial publications, postcards, posters and other forms of duplication without the prior expressed permission of the Lender and the Copyright Holder. Special fees may be applied if the permission is granted.

9.

Vypůjčitel je povinen v katalogu i ve všech dalších tiskovinách, na výstavních štítcích a všech dalších informačních formách uvádět název půjčitele, jak je uveden na první straně této smlouvy, tj.: „**Národní technické muzeum**“ nebo „**National Technical Museum Prague**“.

*The Borrower is obliged to credit the name of the Lender as it is listed on the first page of this Agreement, i. e. „**Národní technické muzeum muzeum, Praha**“ or „**National Technical Museum Prague**“ in the exhibition catalogue and all other printed materials, exhibition tags and all other possible forms of communication.*

10.

Půjčitel je oprávněn od této smlouvy okamžitě odstoupit, a to v případě, že vypůjčitel poruší jakoukoliv jednotlivou povinnost vyplývající z této smlouvy. Okamžité odstoupení od této smlouvy je účinné okamžikem jeho doručení vypůjčiteli. Zmaří-li vypůjčitel jeho doručení např. tím, že jej nepřevezme, pak platí, že okamžité odstoupení je účinné třetí den po té, co bylo ze strany půjčitele vypůjčiteli odesláno. Vypůjčitel je povinen vrátit vypůjčované předměty půjčiteli do 3 dnů.

Každá ze smluvních stran je oprávněna tuto smlouvu vypovědět bez udání důvodu s tím, že výpovědní lhůta činí 1 měsíc a počíná běžet den po té, co byla výpověď doručena druhé smluvní straně. Zmaří-li druhá smluvní strana její doručení např. tím, že ji nepřevezme, pak platí, že výpověď byla doručena den po té, co byla ze strany první smluvní strany odeslána. Vypůjčitel je povinen v případě výpovědi ze strany půjčitele vrátit vypůjčované předměty půjčiteli do 3 dnů.

V případě, že se vypůjčitel dostane do prodlení s vrácením vypůjčovaných předmětů, pak se vypůjčitel zavazuje zaplatit půjčiteli za každý den prodlení s takovým vrácením smluvní pokutu ve výši **1000,- Kč** za kalendářní den za každý jednotlivý předmět.



The Lender is authorized this contract immediately resign, in the case, that the Borrower violates any individual obligations under this contract. Immediate termination of this agreement is effective upon its delivery to the Borrower. If the Borrower forfeits his delivery such that it does not assume, then, that immediate withdrawal is effective on the third day after the lender by the Borrower is sent. The Borrower is obliged to return borrowed items within 3 days to the Lender.

Each party is entitled to terminate this contract without cause by notice; the period of the termination is 1 month and begins the day after the notice was delivered to the other party. Frustrate the other party's receipt of such that it does not assume, then, that the statement was delivered the day after he was sent from a party. The Borrower is obliged in the event of termination by the Lender to return borrowed items within 3 days to the Lender.

*In the event that the Borrower is late in returning borrowed objects, then the Borrower agrees to pay the Lender for each day of delay in such return a penalty of **1000 CZK** per calendar day for each subject.*

11.

Vypůjčitel předá půjčiteli minimálně tři bezplatné výtisky katalogu výstavy i všech dalších tiskovin k výstavě vydaných. V případě většího počtu zapůjčovaných předmětů stanoví půjčitel vyšší nárok na počet bezplatných výtisků, a to v souladu s počtem a charakterem předmětů. Požadované výtisky zašle vypůjčitel na adresu půjčitele uvedenou na první straně této smlouvy.

The Borrower will provide the Lender with three copies of the exhibition catalogues, plus all other printed materials produced for the exhibition, free of charge, as a minimum. In the event that there is a large number of items on loan, the Lender will specify a claim for a greater number of free copies, depending on the number and character of the items. The Borrower will send the requested prints on the address of the Lender as it is listed on the first page of this Agreement.

12.

Zvláštní ustanovení: / *Special provisions:*

1)

Vypůjčené předměty budou transportovány prostřednictvím společnosti:

The items on loan shall be transported through the mediation of the company:

Železnice Slovenskej Republiky, IČ: 31364501, Klemensova 8, 813 61 Bratislava

13.

Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech. Smlouva nabývá platnosti podpisem obou smluvních stran, po kterém náleží každé straně po jednom exempláři. Požičiavateľ je uzrozumený a súhlasí s tým, že táto zmluva bude vypožičiavateľom zverejnená v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky podľa platných právnych predpisov Slovenskej republiky.

Jakékoli změny a dodatky k této smlouvě musí být provedeny psanou formou a odsouhlaseny oběma stranami. V pochybnosti nebo pro případ sporu je rozhodující české znění smlouvy. Případné spory podléhají právnímu řádu České republiky a soudem příslušným je soud v místě půjčitele, tj.: Pražský soud / Česká republika.



This Agreement has been executed in two copies. The Agreement will come in force following its signature by both parties, upon which each party will receive a copy.

Any alternations and additions to this contract must be submitted in writing and must be approved by both parties.

The Czech wording of the Agreement has precedence in the event of any uncertainties or disputes. Any disputes will be governed by the legal system of the Czech Republic, and the relevant court is Prague Court of Law / Czech Republic.

V Praze dne:/Prague, date:

Půjčitel/The Lender

Vypůjčitel/The Borrower

.....
Mgr. Karel Ksandr
Director General

.....
Ing. Eugen Labanič
Director General

.....
Předal/Handed over
(místo, datum, jméno a příjmení, podpis)
(place, date, full name, signature)

.....
Převzal/Received
(místo, datum, jméno a příjmení, podpis)
(place, date, full name, signature)

.....
Převzal/Received
(místo, datum, jméno a příjmení, podpis)
(place, date, full name, signature)

.....
Předal/Handed over
(místo, datum, jméno a příjmení, podpis)
(place, date, full name, signature)

Příloha ke smlouvě o výpůjčce – zapůjčený předmět ***Appendix to loan agreement – lent item***

Sbírka Národního technického muzea (NTM/002-04-30/116002, č. podsbírky: 24)

Collection of National technical museum (NTM/002-04-30/116002, Nr. of subcollection: 24)

Pořadové číslo předmětu/<i>Item serial number</i>	1
Přírůstkové číslo předmětu/<i>Item accession number</i>:	102/ 1971-11-01
Inventární číslo předmětu/<i>Item inventory number</i>:	35399
Název předmětu/<i>Object's name</i>:	Čtyřnápravový železniční salonní vůz Aza 1-0086 (Salon 22)
Pojistná hodnota/<i>Insurable value</i>:	69 000 000 Kč/CZK

